

This publication comprises a selection of articles
from *Neophilologica* vol. 23 translated into English.

The complete original (French-language) edition
of this volume is available in paper version,
as well as online at www.ceeol.com and www.sbc.org.pl.



NR 2902



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Publikacja wydana w ramach programu
Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego „Index Plus”.
Projekt numer IxP 0263 2012 — tytuł projektu:
Popularyzacja polskich czasopism na rynkach zagranicznych.

The present volume is published as a part of
the Ministry of Science and Higher Education programme “Index Plus”.
Project number IxP 0263 2012 — project title:
Popularization of Polish journals abroad.

NEOPHILOLOGICA

volume 23

Edited by **Wiesław Banyś**
Co-edited by **Alicja Hajok and Salah Mejri**

**EDITOR OF THE SERIES: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA**

REFEREE

B. KRZYSZTOF BOGACKI

EDITOR-IN-CHIEF

WIESŁAW BANYŚ

University of Silesia, Katowice

EDITORIAL BOARD

DENIS APOTHÉLOZ	Nancy 2 University, FR
KRZYSZTOF BOGACKI	University of Warsaw, PL
GASTON GROSS	University of Paris 13, FR
ELŻBIETA JAMROZIK	University of Warsaw, PL
ALICJA KACPRZAK	University of Lodz, PL
SALAH MEJRI	University of Paris 13, FR
EWA MICZKA	University of Silesia, Katowice, PL
TERESA MURYN	Pedagogical University of Cracow, PL
MALGORZATA NOWAKOWSKA	Pedagogical University of Cracow, PL
MICHELE PRANDI	University of Bologna, IT
JOANNA WILK-RACIĘSKA	University of Silesia, Katowice, PL
JÓZEF SYPNICKI	Adam Mickiewicz University in Poznań, PL
MARCELA ŚWIĄTKOWSKA	Jagiellonian University in Krakow, PL
HALINA WIDŁA	University of Silesia, Katowice, PL
TERESA ZIELIŃSKA	University of Warsaw, PL

EDITORIAL SECRETARY

Anna Grigowicz aniagrigowicz@interia.pl

Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl

Institute of Romance Languages and Translation Studies

University of Silesia

Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

After this edition runs out, the book will be available online:

Central and Eastern European Online Library

www.ceeol.com

The Silesian Digital Library:

www.sbc.org.pl

TABLE OF CONTENTS

Introduction (<i>Wiesław Banyś</i>)	7
Salah MEJRI: Presentation of a discussion of fixed expressions and the three primary functions (predicates, arguments, actualizers)	9
Aude GREZKA: The database <i>Fixity</i>	15
Alicja HAJOK: Complex determination in a Polish-French contrastive approach	28
Luis MENESES: Polysemy and the synonymic network of poly-lexical predicates	42
Michał HRABIA: Disambiguation of the meanings of the adjectival predicate <i>farouche</i> according to the object-oriented approach	58
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: A cognitive approach to expressing values	76
Ewa MICZKA: Models of global information structures in discourse	86
Aleksandra ŹŁOBIŃSKA-NOWAK: Validity of the object modeling in language and translation	99
Ewa MICZKA: Relations between experience frames of in discourse — examples from the news	109
Michał HRABIA: Semantics-based grammar: A theory “built” and not “given.” A few remarks on the changes in the understanding of some basic concepts in Stanisław Karolak’s theory	123

Introduction

Issue no. 23 of the journal *Neophilologica* is divided in two broad sections.

The first is dedicated to the topic of fixity and the various types of problems that should be discussed in the context of analysing more or less fixed expressions. An in-depth presentation of this section, prepared by A. Hajok and S. Mejri, follows the current introduction.

The second section explores a variety of topics, ranging from problems occurring in the context of automatic translation (A. Czekaj, “Metonymy in automatic translation,” M. Hrabia, “Disambiguation of the meanings of the adjectival predicate *farouche* according to the object-oriented approach,” A. Żłobińska-Nowak, “Validity of the object modeling in language and translation”), to speech analysis and conceptualization (A. Kuncy-Zajac, “The notion of *moto* in the conceptualization of the states of *sogno*, *meditazione* and *ipnosi* in Italian,” E. Miczka’s two texts “Models of global information structures in discourse” and “Relations between experiential frames in discourse — examples from the news,” A. Pastucha-Blin, “The human body in popular culture”), as well as the association of translation and textual analysis in a cognitive context (D. Śląpek, “A cognitive model for text analysis and translation”), the expression of values with a cognitive approach (K. Kwapisz-Osadnik, “A cognitive approach to expressing values”), a critical discussion of the development of the concepts of S. Karolak’s semantics-based grammar (M. Hrabia, “Semantics-based grammar: A theory ‘built’ and not ‘given’. A few remarks on the change in the understanding of some basic concepts in Stanisław Karolak’s theory”), and lastly the topic of types of conditional sentences in Italian (C. Salmeri, “Two or three types of conditional sentences? Reflections on the Italian ‘periodo ipotetico’”).

Wiesław Banyś

Proofreader
KRYSZTIAN WOJCIESZUK

Typesetter
BEATA KLYTA

Copyright © 2013 by
University of Silesia
All rights reserved

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550

Published by
Centrum Innowacji, Transferu Technologii i Rozwoju
Fundacja Uniwersytetu Śląskiego



ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice
tel. (+48) 32 359 21 74, (+48) 32 359 21 75
sekretariat.fundacja@gmail.com
www.cittrfus.pl

First impression No. of copies: 100 + 50 Publishing
sheets: 12.0 Printed sheets: 8.8 Offset paper, grade III, 90 g

Printing and binding:



Wydawnictwo Naukowe UNIKAT 2
ul. Dzieciolów 9, 40-532 Katowice